

Урок 21: Strukturwandel in der Industrie

Далеко на Западе (tief im Westen) солнце покрыто пылью - поёт о Рурской области популярный певец Грёнемайер. Действительно, в течение многих десятилетий этот регион был символом немецкой тяжёлой промышленности. Его облик определяли уголь и сталь - и небо, застланное дымом бесчисленных заводских труб.



В небольших прокуренных трактирах по вечерам после смены (nach der Schicht) собирались рабочие. Выпить пива, поиграть в карты, пообщаться. Альфред и Манне, оба сталевары, регулярно раз в неделю ходят в трактир на кегельбан. Сегодня Альфред пришёл поздно и вид у него мрачный (mürrisch). "Плохи дела" (Das sieht nicht gut aus):

Manne: Na, Alfred, endlich, wo bleibst du denn?! Hast wohl Deine alten Kegelbrüder vergessen, was? Dafür hast Du 'nen genialen Wurf von mir verpaßt: Zzzzong, alle Neune weggefeigt.

Alfred: Hm, n'Abend, Manne.

Manne: Was is' los? Warum bist so mürrisch, kommst wohl grade von der Schicht am Ofen, wa?

Alfred: Ich sag Dir, das sieht nicht gut aus, Manne, das sieht nicht gut aus. Von wegen Spätschicht: komm gerade von der Betriebsversammlung. Mann, ich brauch erst mal 'n Bier. Anita, ein Pils, ein großes.

После производственного собрания (Betriebsversammlung) Альфреду не до кеглей. За кружкой пива (Bier) он делится с другом своими заботами. На собрании было всё руководство (die ganze Geschäftsführung), говорили о ситуации на рынке стали (Stahlmarkt), о проблемах со сбытом (Absatzprobleme), о ценах на мировом рынке (Weltmarktpreise). Короче, немецкая сталь слишком дорога (unser Stahl ist zu teuer). А это значит - бизнес идёт плохо (Das Geschäft läuft mies), нет заказов (keine Aufträge mehr) и рабочие не получают рождественскую премию (Weihnachtsgeld).

Manne: Also, wat is Sache?

Alfred: Sag ich doch, es war Betriebsversammlung bei uns im Stahlwerk. Sie hatten die ganze Geschäftsführung aufgefahren. Sieht wohl nicht so gut aus auf dem Stahlmarkt. Die faseln da von Absatzproblemen und Weltmarktpreisen und unser Stahl ist zu teuer, ganz einfach.

Manne: Ja und, wat heißt das nun?

Alfred: Das heißt auf gut deutsch, daß das Geschäft mies läuft, keine Aufträge mehr. Und daß wir deshalb kein Weihnachtsgeld kriegen, dies Jahr, das heißt das.

Manne: Was denn, kein Weihnachtsgeld? Dat ist ja 'n Hammer.

Alfred: Du sagst es. Seit fast zwanzig Jahren arbeit' ich jetzt schon am Ofen, und mein Vadder davor schon 30 Jahre. Aber Weihnachtsgeld hat's noch immer gegeben. Ich sag Dir, Manne, das sieht nicht gut aus.

Такого ещё не бывало. 20 лет Альфред простоял у сталеплавильной печи (am Ofen), там же, где перед этим 30 лет проработал его отец. Рождественскую премию давали всегда. Что же теперь будет? Альфред догадывается: если начался спад в производстве стали (Stahlflaute), то дело может закончиться как с углем (wie bei der Kohle). Раз - и позакрывали одну шахту за другой (eine Zeche nach der anderen dichtgemacht). Все остались без работы (Alle arbeitslos):

Manne: Also du machst mir ja richtig Angst. Bei uns ist alles ruhig, jedenfalls haben die noch nichts verlauten lassen.

Alfred: Wart's nur ab, Manne. Wenn das mit der Stahlflaute stimmt, dann merkt ihr das auch in

Eurem Werk. Wenn das mal nicht so wird wie bei der Kohle - Weißt ja noch: Ruckzuck, haben die eine Zeche nach der anderen hier dichtgemacht. Alle arbeitslos.

Manne: *Jetzt mal' mal nicht gleich den Teufel an die Wand. Komm trink erst mal einen und mach 'nen Wurf, dann geht's Dir besser.*

В Рурской области находится одно из самых больших в мире месторождений каменного угля. В 19-ом веке, с началом индустриализации, спрос на уголь резко возрос. Наряду с металлургической промышленностью здесь стала развиваться углехимия. Строились электростанции. Возникли такие промышленные гиганты как "Крупп", "Хёш" и "Тиссен". А вокруг них целый сонм мелких смежных производств.

Перед первой мировой войной половина рабочих мест в Рурской области была связана с углем, железом и сталью. Объём добычи угля и производства железа каждые 10 лет увеличивался вдвое. В 30-е годы металлургия стала обгонять угледобычу. После Второй мировой войны, в годы восстановления экономики, значение угля, стали и железа вновь возросло. В 1957-ом году Рурская область достигла своей наивысшей экономической мощи.

А после этого наступил кризис... Сталевар Альфред опять опоздал на кегельбан (wieder zu spät). Ему и на этот раз не до игры в кегли (nicht nach Kegeln zumute). На его заводе 6 тысяч человек теряют работу (sechstausend Leute müssen gehen):

Manne: *He, Alfred, du bis ja schon wieder zu spät! Komm rüber, ich hab Dir noch 'nen Platz freigehalten.*

Alfred: *Tag, Manne.*

Manne: *Mensch, Du guckst ja schon wieder so belämmert...*

Alfred: *Ach, mir ist heute nicht nach Kegeln zumute. Ich frag mich sowieso, ob ich mir das künftig noch leisten kann. Mensch, Manne, haste noch nicht gehört? In meinem Werk müssen sechstausend Leute gehen. Sechstausend - und einer davon bin ich. Futsch. Aus. Vorbei. Ich werd nicht mehr gebraucht.*

Manne: *Kerl äj, dat is ja wirklich Hängen im Schacht! Mensch Alfred ... Hat's Dich erwischt...*

Альфред - один из тех 6-ти тысяч, перед которыми ворота завода скоро будут закрыты навсегда. Для него всё кончено (Futsch. Aus. Vorbei). Не нужен больше (Ich werd nicht mehr gebraucht) Как не нужна больше немецкая сталь:

Alfred: *Tja, deutscher Stahl wird eben nicht mehr gebraucht und ich werd jetzt auch nicht mehr gebraucht. - Verdammt, ich muß doch noch unser Reihenhaus abbezahlen. Arbeitslos... Du solltest mal bei mir zuhause vorbeikommen, da ist vielleicht eine Stimmung. sag ich Dir.*

Manne: *Ja, und was machst du jetzt?*

Alfred: *Drei Monate arbeite ich noch im Stahlwerk, dann ist das vorbei. Der Betrieb sagt, er zahlt Abfindungen für uns. Ich weiß noch nicht, wieviel. Das hilft mir aus dem Größten heraus. Aber was mach ich dann? Ich hab doch nichts anderes gelernt als Stahlarbeiter.*

Manne: *Ja,... das ist bitter. Bei uns im Werk fragen sie auch schon jeden über 55, ob er nicht in Frührente gehen will.*

Alfred: *Das fragen sie bei uns auch. Aber ich bin doch erst 44! Ich bin doch noch kein Rentner!*

Manne: *Naja, bei Dir ist das was anderes. Aber ich, ich hab mir schon fast 40 Jahre lang den Buckel krummgeschuftet, ich hätte eigentlich gar nix dagegen, jetzt mit meinen 56 mal endlich die Füße hochzulegen.*

Alfred: *Mensch, Manne, was soll bloß werden, ich brauch doch Arbeit...*

При мысли о безработице Альфред приходит в отчаяние. Ведь нужно ещё вернуть кредит за дом (das Reihenhaus abbezahlen). Ещё неизвестно, какое выходное пособие (Abfindung) завод заплатит рабочим, чтобы компенсировать им потерю рабочего места. Манне, возможно, уйдёт на досрочную пенсию (Frührente), ему 56. Но Альфреду только 44 года. Ему обязательно нужна работа (Ich brauch Arbeit).

Первый большой кризис в Рурской области разразился в 1958-ом году. Нефть в качестве энергоносителя была дешевле, и спрос на уголь стал падать. За 10 лет - с 60-го до 70-го года - из-за уголедобычи было утеряно почти 200 тысяч рабочих мест (Arbeitsplätze brachen weg).

Потом настал черёд сектора стали (Stahlsektor). Здесь кризис начался в 74-ом - 75-ом годах - из-за обострения конкуренции на международных рынках. К 90-ому году в области производства стали и железа была утрачена почти половина рабочих мест. Из процветающего региона Рурская область превратилась в один из самых бедных - с высоким уровнем безработицы.

Кризис стальной и горнодобывающей отрасли повлёк за собой структурный кризис целого региона. Как это произошло, объясняет эксперт по региональному развитию Катя Брикау:

Katja Brickau: *Also begonnen hat eigentlich das ganze Problem der Region damit, daß das Ruhrgebiet in den 50er, 60er Jahren geprägt war durch die Montanstruktur, in den Anfängen der 60er Jahre begann die Bergbaukrise, da brachen die Arbeitsplätze im Bergbau weg und Probleme hat das im Ruhrgebiet dahingehend noch nicht so viel verursacht, da die freigewordenen Bergarbeiter zum Teil neue Arbeit im Stahlsektor fanden. Begonnen hat die Krise deshalb dann erst in den 70er Jahren, als dann das letzte Standbein des Ruhrgebiets wegbrach, der Stahlsektor.*

Причиной кризиса региона была моноструктура (Monostruktur), то есть одностороннее развитие в экономике. Большинство рабочих мест (Arbeitsplätze) было в горнодобывающей промышленности (im Bergbau), в производстве стали (im Stahlsektor), а также в смежных отраслях (in vor- und nachgelagerten Produktionszweigen):

Brickau: *Monostruktur hieß eben, daß das Ruhrgebiet in erster Linie oder die Arbeitsplätze im Bergbau und im Stahlsektor beziehungsweise in vor- und nachgelagerten Produktionszweigen waren. Und das Ruhrgebiet auch ganz extrem durch einige wenige Großunternehmen geprägt war.*

Мелкие смежные предприятия работали на угольные и стальные концерны, выполняя их заказы. И когда заказов не стало, фирмы-поставщики тоже охватила массовая безработица (massive Arbeitslosigkeit)

Brickau: *Durch eben das Wegbrechen des Bergbaus erst, dann des Stahlbereichs entstand massive Arbeitslosigkeit, da eben auch die gesamte vor- und nachgelagerte Industrie Probleme bekam und im Prinzip nichts anderes vorhanden war.*

Ничего другого не было (nichts anderes war vorhanden). Слишком долго в Рурской области делали ставку исключительно на уголь и сталь, не вкладывая денег в развитие других отраслей.

Было ясно, что очень многие ставшие ненужными горняки и сталевары не смогут найти новую работу. Поэтому были разработаны, так называемые, социальные планы (Sozialpläne). Людей постарше (die Älteren) досрочно отправили на пенсию (vorzeitig in den Ruhestand geschickt). Другие получили компенсацию (Abfindung erhalten) и добровольно (freiwillig) ушли в другие отрасли (in andere Branchen). Многие, вначале занявшиеся предпринимательством, потерпели потом неудачу (sind gescheitert) и тоже стали безработными (arbeitslos geworden), но прямых увольнений (direkte Entlassungen) не было, подчёркивает Герхард Бош, эксперт по вопросам занятости:

Bosch: *Der Bergbau hat sehr viele Ältere vorzeitig in den Ruhestand geschickt, die Leute bekamen eine Aufstockung zum Arbeitslosengeld, waren gut abgesichert und sind früher in Rente gegangen. Und andere Bergleute haben Abfindungen erhalten und sind freiwillig gegangen mit diesen Abfindungen und dann in andere Branchen gegangen. Der ein oder andere ist da natürlich gescheitert und dann erst arbeitslos geworden, es hat aber keine direkten Entlassungen gegeben.*

Манне теперь всё реже встречается Альфреда на кегельбане. Альфреду некогда. Он учится на электрика. Оставшись без работы, он пошёл на биржу труда (Arbeitsamt), там с ним побеседовал консультант (Bearbeiter), выяснил, что он умеет, чем интересуется и предложил переквалификацию (Umschulung):

Manne: *Was machst Du denn jetzt?*

Alfred: *Naja, ich war beim Arbeitsamt, und die sagten, genau das, was jetzt nicht gesucht wird, sind Stahlarbeiter, guter Witz, was? Aber die meinten, ich sei doch noch jung und haben mir 'ne Umschulung angeboten.*

Manne: *Was, Du wirst jetzt noch Lehrling, was machst Du denn?*

Alfred: *Der Bearbeiter da, auf dem Arbeitsamt, der war eigentlich ganz in Ordnung. Hat sich lange mit mir unterhalten. Was ich sonst noch so kann, und was mich noch interessiert und so. Und irgendwann sind wir dann drauf gekommen: Ich werde Elektriker. Hab ja schon die ganze Elektrik bei uns zu Hause selbst gelegt, das hat mir mein Schwiegervater gezeigt, der ist ja Meister. Das hat mir Spaß gemacht.*
